

IWWERSICHT

G ´SCHICHDE AUS EM ALDE TESTAMENT 7

G ´SCHICHDE AUS EM NEIE TESTAMENT 37

AAHÄNG

Lieblingsspruch aus de Bibel 75

Pälzer Rundrääs 79

Bibel und Pfälzer Mundart – wie passt das zusammen? (Rudolf Post)..... 93

Pfälzer Grammatik für Einheimische und Fremde..... 95

Kleines Pfälzer Wörterbuch 106

Begleitwort (Kirchenpräsident Eberhard Cherdrön) 109

Die Autoren 110

Der Pfälzer Bibelverein e.V. 111

G'SCHICHDE AUS EM ALDE TESTAMENT



WIE ALLES GEMACHT WORRE IS

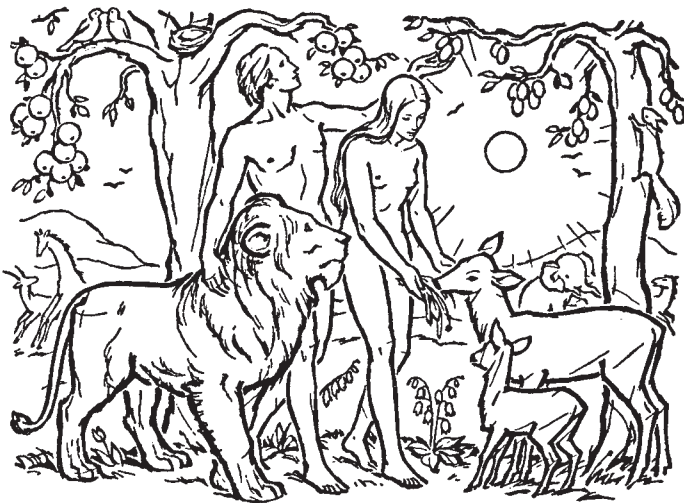
Am Aafang hot Gott de Himmel un die Erd gemacht – 's Licht, 's Wasser, 's Land, die Sunn un de Mond. Wie er dodemit ferdich war, hot er alle Planze un Viecher entstehe losse, alles, was bliehe un krawwle dut uf dere Welt. Un wie des alles ferdich war, do hot Gott g'sacht: »Jetzt wolle mer a' Mensche mache. Die sollen uf alles ufbase, was do uf de Welt is.« Weil's awwer net gut is, dass de Mensch allä rumlaaft, hot er'n als ä' Päärle gemacht. Desweche gibt's bei uns Fraa un Mann.

Fer des Ganze hot Gott sechs Daach gebraucht. Am sibte Daach hot er sich ausgeruht. Desweche solle mer a' all am sibte Daach vun de Woch ausruhe un draa denke, dass Gott uns gemacht hot un mer allminanner soi Kinner sinn.

In de Bibel noochzulesen beim 1. Mose 1 un 2

VUM PARADIES

Wie Gott de Adam un die Eva gemacht g'habt hot, do hot er se in än scheene Garde noig'setzt. Des war's Paradies. Die Diere un die Mensche henn dort allminanner gelebt, ohne sich geheseidich ufzufresse oder sich weh zu duh.



Un Gott hot zu de Mensche g'sacht: »Vun all dem Obscht, was ihr sehn, dierfen er esse. Bloß vun dem äne Baam lossen die Finger weg.« Des war nämlich än besondere Baam. Wer vun dem soim Obscht gesse hot, der hot dann de Unnerschied zwische Gut un Bees gewißt.

Awwer die Mensche henn sich net draa g'halde. Un weil se net g'heert henn, do sinn se halt nausg'schmisse worre aus em Paradies. Sie warn halt schunn sellemols iwwerzwerch. Wann des net bassiert wär, do däde mer sunscht vielleicht heit noch im Paradies lewe un net wisse, was bees is uf dere Welt.

In de Bibel noochzulesen beim 1. Mose 3

VUM KAIN UN VUM ABEL

De Adam un die Eva henn zwee Kinner g'habt. Die hot ma Kain un Abel g'heeße. De Kain war än Bauer, de Abel war än Viehhirt. Die henn ordentlich ihr Ärwett g'schafft, de Abel mit de Viecher un de Kain uf em Feld.

An äm scheene Daach henn se Gott Dankschee saache wolle. Sellemols hot ma dodefor ebbes uf än Aldar geleeht un verbrennt. Wann dann de Raach in die Heeh gange is, hot ma geglaubt, dass Gott des Opfer aanimmt. De Kain un de Abel henn des mit dem Opfer gemacht, wie sich's g'heert. Awwer bloß de Raach vum Abel is hochg'stiche. Des hot de Kain g'sehe un is zornich worre. Er is zum Abel hiegange un hot em äns iwwer de Schädel gewewe, dass der dot umg'falle is. Un wie sich de Kain widder abgereecht g'habt hot, do hot er sich arich g'schämt



und wollt sich versteckle. Do hot en Gott gerufe un der Kerl hot noch mehr Angscht kricht un geglaubt, er muss jetzt desweche sterwe. Awwer Gott hot em des net so häämgezahlt, wie ma sich des denke kennt. Ganz ohne is es awwer a' net abgange: Er hot aus soiner Heimat fortziehe misse.

Die G'schicht zeicht uns: A' mir dierfen dodruf hoffe, dass uns de Herrgott net Gleiches mit Gleichem vergelte dut un vergewwe kann, wann mer dummes Zeich machen.

In de Bibel noochzulesen beim 1. Mose 4

VUN DE SINTFLUT

Ä' langi Zeit dodenooch hot's viel beese Leit gewwe uf de Welt. Wie Gott g'sehe hot, was die alles aastellen, do hot er än Zorn kricht. Am liebschde hätt er alles widder kabutt gemacht. Er wollt ä' große Sintflut kumme losse, die wu alles iwverschwemme dut.

Bloß äner vun denne Mensche hot nix aag'stellt g'habt. Des war de Noah. Zu dem hot er g'sacht: »Noah, bau ä' großes Schiff un stell's uf s Land.

Dann holscht vun jedem Viech ä' Päärle in des Schiff. Doi Familie derfscht aa' mit noi nemme.« Des Boot werd iwwerichens heit Arche Noah genennt.

De Noah hot alles gemacht, was em Gott ufgetraache hot. All die Diere sinn z'amme kumme, un er hot se ins Schiff noigelosst. Kaum war alles ferdich, is es mit dem Reeche losgange: Verzicht Daach un Nächt hot's gereechent un a' die Brunne sinn iwwegeloffe. Do is alles abg'soffe, was hot krawwle kenne. Hunnertfufzich Daach war dann s' Wasser g'stanne. Do hot Gott gedenkt: »Jetzt langts.« De Noah uf soim Schiff hot immer widder Dauwe flieche losse, um zu gugge, ob die Land finnen. Uf ämol is äni mit äm Blatt im Schnawwel zurickkumme. Un wie dann de Noah endlich widder Land g'sehe hot, do hot der sich g'fräat un Gott än Aldar gebaut. Do hot Gott zum Noah un soine Leit g'sacht: »Ich will jetzt mit eich Mensche än Vertraach schließe un die Welt nimmi kabutt mache.«



Bis uf de heitiche Daach gibt's nooch jedem ordentliche Reeche än Reechebooche, wann die Sunn widder scheint. Un der is des Zeiche fer den Vertraach, den Gott mit uns Mensche g'schlosse hot.

In de Bibel noochzulese beim 1. Mose 6–9

DE TURMBAU IN BABEL

Die Sintflut war jo fer die Mensche ä' schlimmi Sach. Awwer die Mensche henn schunn sellemols net viel dezugelernt. Des war wie heit aa'. Net lang nooch de Sintflut sinn die Leit vun dere große Stadt Babel uf die Idee kumme, än Turm zu baue, der so hoch werd, dass se zu Gott nufkrawwle kennen. Un se henn den Turm immer heecher un heecher gemacht. Des hot awwer Gott iwwerhaupt net g'falle. Uf ämol hot's g'scheppert. Do hot Gott denne Babylonier ihrn Turm z'ammekrache losse. Un dann hot er alle Leit unnerschiedliche Sprooche gewwe, dass se sich unnernanner nimmi verstanne henn. Do henn die all ganz schee geguggt, was do jetzt bassiert war.



Des is bis uf de heitiche Daach so gebliwwe, dass die Mensche unnerschiedliche Sprooche henn. Wann des net bassiert wär, dann wär heit alles viel äfacher. Dann däden nämlich alle Leit uf dere Welt so babble wie mir.

In de Bibel noochzulese
beim 1. Mose 11

WIE DE JESUS UFERSTANNE IS

De Jesus is in ä' Grabkammer geleecht worre. Zweek Daach später sinn ä' paar vun denne Fraue, die en henn sterwe sehe, in aller Frieh an's Grab kumme. Do war de Grabstää wegg'schowe gewest. Wie se in die Grabkammer noigange sinn, do henn se än Engel g'sehe. Der hot zu ne g'sacht: »Nor kä Angscht, ihr Fraue. De Jesus is widder ufg'stanne un lebt. Saachen des de Jinger un dass se en bald widder sehe werren.« Awwer die Fraue sinn schnell fortgeloffe, weil ne des Ganze uuheimlich war un se Angscht kricht henn.

Heit feiere mer an dem Daach, wu des bassiert is, Oshdere. Des dut uns draa erinnere, dass de Jesus de Dod iwwerstanne hot. Un uns gibt des die Hoffnung, dass a' fer uns am End vun Allem net de Dod steht.

In de Bibel noochzulesen beim Johannes 20, 1–18

WIE DIE JINGER DE JESUS WIDDERSEHEN



Zweek vun de Jinger sinn sellemols nooch Emmaus geloffe. Des war ä' Derfel, net weit vun Jerusalem weg. Unnerwegs sinn se vun äm aag'sproche worre, warum se so traurich wären. Do henn se g'sacht:

»Ja bischt dann du de Änziche, der net weëß, was do bassiert is? De Jesus is schunn vor drei Daach am Kreuz g'storwe. Desweche sinn mer traurich. Heit in aller Frieh sinn die Fraue

am Grab gewest. Die henn g'sacht, dass des Grab leer is un dass de Jesus widder lewe dät. Awwer g'sehe henn se'n aa' net.« De Fremde is dann mit ne gange.

Am Owend, beim Esse, hot er gebeet un's Brot gebroche un verdäält, wie's de Jesus am letschde Owend gemacht hot. Erscht do henn se gemerkt, dass des jo de

Jesus selwer is, der bei ne war. Wie die Zweek zu de annere Jinger kumme sinn, do wollden die des erscht gar net glaawe, was do in Emmaus bassiert is. Awwer dann is de Jesus a' denne annere erschiene. Dodebei hot er ne allminanner ans Herz geleeht: »Gehn zu alle Leit in de Welt un verzählen denne, was ich alles g'sacht un gemacht hab. Suchen a' noch annere Leit fer unser Sach un seid fer die die Meeschder, wie ich des fer eich war.«

Verzich Daach dodenooch, wu er vum Dod ufg'stanne war, is de Jesus in de Himmel kumme.

Desdeweche feiere mer noch heit verzich Daach nooch de Oshdere des Fescht Christi Himmelfahrt.

In de Bibel noochzulesen beim Lukas 24, 13–44

WAS AN PINGSCHDE BASSIERT IS

Zeeh Daach dodenooch sinn die Jinger widder nooch Jerusalem gange. Die henn awwer großi Angscht g'habt un sich in äm Haus versteggelt. Weil um die Zeit schunn widder ä' großes Fescht in Jerusalem war, sinn a' än Haufe Leit dogewest.

Uf ämol hot's än gewaltiche Wind gewwe. Do is de Heiliche Geischt iwwer die Jinger kumme. Des muss ma sich so vorstelle, dass Gott mit ne is un dass er ne in dem Aacheblick Kraft fer ihr Ärwett gewwe hot. Jetzt sinn se all mudich worre un vor's Haus g'ange, um de Leit vun Gott un vum Jesus zu verzähle. Dodebei is was Komisches bassiert: Sogar die Leit, die gar net ihr Sprooch gekennt henn, die henn se verstanne. An dem Daach henn än Haufe Leit de Jinger zug'heert un sinn Aahänger vum Jesus worre. Un die sinn dann widder häämge un henn iwwerall in die Welt ihre Leit vum Jesus verzählt.



Seit dere Zeit henn se de Jesus a' »Christus« genennt. Des heeßt »de G'salbde.« Mit dem Name hot ma saache wolle, dass de Jesus vun Gott ä' wichdichi Ufgaab fer uns Mensche kricht hot un dass er de Sohn vun Gott war. Desweche henn sich die Aahänger vum Jesus a' selwer »Chrischde« genennt.

An des, was do fuffzich Daach nooch de Oshdere bassiert is, denke mer heit noch. Des Fescht, wu mer do feiern, nenne mer Pingschde. Un mer hoffen do-debei, dass de Heiliche Geischt uns helfe dut, mit de Leit richdich zu redde.

Des war a' irchendwie de Aafang vun de Kerch. Seid dem henn sich die Chrischde iwwerall in de Welt z'ammegfunne. Un wann die Chrischde z'ammekommen, do dierfen se druf hoffe, was de Jesus mol zu ne g'sacht hot:

»Wu zwee oder drei vun eich beisamme sinn, do bin ich midde unner eich.«

In de Bibel noochzulese in de Apostelgeschichte 2

DIE JINGER WERREN VERFOLCHT

Die Leit, die Chrischde worre sinn, henn g'sacht: »De Jesus hot uns gezeichnet, wie ma gut mit Gott un mit soim Nägschde umgehe soll, un dass Gott a' die Macht iwwer de Dod hot. Mir glaawen, dass de Jesus de Sohn vun Gott is, un dass der uns a' helfe kann.«

In de erschde Zeit war des gar net so äfach gewest, zu de Chrischde zu g'heere. 'S hot nämlich Leit gewwe, die henn die Chrischde net leide kenne un denne arich zug'setzt. Je mehr Chrischde worre sinn, um so mehr sinn besonders die verfolcht worre, die de Leit vum Jesus verzählt henn.

Äner vun denne hot Stephanus g'heeße. Denn henn se aageklaacht un verheert. Un wie er dann vum Jesus verzählt hot, henn se nix g'scheits druf saache kenne. Vor lauder Zorn henn se'n verkloppt un aus de Stadt gejaacht. Dort henn se so lang Stää uf en g'schmisse, bis dass er dot war.

Dodebei hot äner zugeguckt un sich g'fräät, wie se de Stephanus g'stäenicht henn. Des war de Saulus. Den henn se a' Paulus genennt. Des war soin römische Name un heeßt: »De Kläne«. Vun dem heere mer glei noch mehr.

In de Bibel noochzulese in de Apostelgeschichte 6–7

DE KÄMMERER AUS EM MORCHELAND

Än annere Chrischt war de Philippus un der hot de Leit aa' vum Jesus verzählt. An äm scheene Daach hot der än Mann uf soim Wache sitze g'sehe. Des war de Kämmerer vun de äthiobische Keenichin – so was wie än Schatzmeeschder. De Kämmerer hot in äm Buch vum Prophet Jesaja gelese un hot dodebei gar net froh geguckt. In Jerusalem hot er sich nämlich Heiliche Schrifde kaaft g'habt. Dann hot er nooch Leit g'sucht, die em erkläre, was do drinn steht. Awwer es hot sich käner g'funne dodefor. Do hot der die Welt nimmi verstanne un is traurich worre.

De Philippus is zu em hie gange un hot en g'froocht: »Verstehtsch du des eichtlich, was du do liescht?« Do hot de Kämmerer gejamert: »Wie soll dann des gehe, wann mer's käner erkläre dut?« Un de Philippus hot sich zu em uf de Wache g'setzt un se henn zusamme gelese, was de Prophet Jesaja vorherg'sacht hot.

De Kämmerer hot net glei alles verstanne un de Philippus hot em dann erkläre misse, was de Jesaja mäant. Un er hot em a' verzählt, dass er dodraa glaabt, dass de Jesaja schunn uf de Jesus hiegewiese hot.

»Jesus? Wer is dann des jetzt schunn widder?«, hot de Kämmerer g'froocht. Un do hot de Philippus vum Jesus verzählt, was der g'sacht un gemacht hot.

Der Kämmerer war so begeisdert vum Jesus, dass er zum Philippus g'sacht hot: »Jetzt dät ich mich aa' gern daafe losse. Ich glaab nämlich aa', dass de Jesus de Sohn vun Gott is.« Un de Philippus hot en glei gedaaft.

Dodenooch is de Kämmerer freehlich soim Wech weiderg'fahre.

In de Bibel
noochzulesen in de
Apostelgeschichte 8, 26–40



PFÄLZER GRAMMATIK FÜR EINHEIMISCHE UND FRENDE

GRUNDREGELN FÜR DIE LITERARISCHE UMSCHRIFT DER PFÄLZISCHEN SPRACHE

VON ERICH HOLLERITH UND MICHAEL LANDGRAF

Es gibt keinen »Pfälzer Duden« und auch keine auf die Pfalz bezogene einheitliche Mundart. Die Pfalz und das Pfälzische werden in der Literatur sehr unterschiedlich definiert (z.B. Rheinfränkisch, Kurpfälzisch, Pfälzisch als Ergebnis einer Begrenzung durch Sprachlinien usw.). Die Autoren folgen hier der Eingrenzung nach Post¹: Gegenüber der traditionellen Mundartforschung »verwende ich ... einen engeren Begriff von Pfälzisch, der sich mehr vom sprachlichen Selbstverständnis der Bewohner ableitet und der etwa die Mundarten der Gebiete der alten bayerischen Rheinpfalz und der rechtsrheinischen Kurpfalz umfasst.« Eine grobe regionale Gliederung der pfälzischen Mundarten ergibt nach Post eine Vierteilung in Nordpfälzisch – Südpfälzisch – Westpfälzisch – Ostpfälzisch. Beim Ostpfälzischen unterscheidet er außerdem zwischen Vorderpfälzisch und dem rechtsrheinischen Kurpfälzisch. Durch sprachliche Besonderheiten der Mundartenvarianten sind diese Regionen ausreichend zu unterscheiden. Es darf aber dabei nicht ein jeweils in sich geschlossener Wortschatz angenommen werden, der als regionale pfälzische Mundart anzusehen wäre. Die Sprachgrenzen einzelner Wörter oder Sprachregeln des Pfälzischen durchdringen die Regionen gegenseitig sehr unterschiedlich.

Eine literarische Umsetzung der pfälzischen Mundart fordert die Entscheidung, sich an einer Mundartvariante zu orientieren. Andererseits soll die Entscheidung, die hier für die vorderpfälzische Untergruppierung getroffen wurde, die Leser anderer Mundartvarianten nicht ausschließen. Erreicht wurde dies dadurch, dass von den möglichen Formen, Mundart schriftlich auszudrücken, die literarische Umschrift gewählt wurde. Sie macht gegenüber der phonetischen Umschrift größere Zugeständnisse an Orthografie und Schriftbild der Standardsprache, gibt aber auch dem pfälzischen Leser Spielraum, seine eigene, evtl. regional abweichende Mundart beim Lesen/Vorlesen auszudrücken. Außerdem hat sie den Vorteil einer leichteren Lesbarkeit

¹ R. Post, Pfälzisch, Landau/Pfalz, 1992, 2. Auflage.

und ermöglicht deshalb auch nicht-pfälzischen Lesern ohne größere Mühe, pfälzisch zu lesen und zu verstehen.

Trotzdem ist man auf Hilfestellungen angewiesen. Deshalb werden im Folgenden Eigenarten der Pfälzer Aussprache beschrieben und beispielhaft aufgezeigt. Dabei wird besonders darauf eingegangen, wie im vorliegenden Buch diese Eigenarten in die literarische Umschrift umgesetzt wurden.

Die Autoren orientieren sich bei der Schreibweise für die pfälzische Mundart im Allgemeinen an Rudolf Posts »Empfehlungen zur Schreibweise pfälzischer literarischer Mundarttexte«². Post macht deutlich, dass pfälzische Orthographieregeln ein Kompromiss sind, die für andere Sprachregionen les- und verstehbar sein müssen, wenn das Werk zugänglich sein soll.

1 »Bleiwe losse« Die Beibehaltung standardsprachlicher Schreibweise

Die erste Grundregel bei der Umsetzung in die literarische Umschrift ist, die Regeln der standardsprachlichen Orthographie nach Möglichkeit beizubehalten.

Regel für Lautumwandlung/ -verschiebung	Sprachbeispiele			Bemerkungen zur literarischen Umschrift
	Standardsprache	mundartliche Lautumschrift	hier verwendete lit. Umschrift	
st- = schd- sp- = schb-	Straße, Stadt , spät	Schdrooß, Schdadt, schpeed	Stroß, Stadt, späd	Im Anlaut und nach Vorsilben bleibt st/sp erhalten. (1)
eu = oi (eu vor Nasallaut)	neun, Freund	noin, Froind	neun, Freund	(2)
ch = sch	ich, mich	isch, misch	ich, mich	(2)
Lenisierung auslautender -p, -pp, -t, -tt, -k, -ck	hat, Blatt, Leck	hod/hodd, Bladd, Legg	hot, Blatt, Leck	In der Umschrift bleiben die Konsonanten erhalten.

(1) Die Aussprache des anlautenden s vor t/p in der Standardsprache ist nicht mehr deutlich von der pfälzischen Aussprache zu unterscheiden.

(2) Der geringe/fehlende Unterschied in der Aussprache rechtfertigt keine abweichende Schreibweise.

² Ebenda, S. 363–366.

2 »Lang zieche« Die Dehnung von Vokalen und Umlauten

2.1 Umschrift standardsprachlicher Dehnungen

Standardsprachliche Dehnungen werden beibehalten.

Regel für standard-sprachliche Dehnung	Sprachbeispiele			Bemerkungen zur literarischen Umschrift
	Standardsprache	mundartliche Lautumschrift	hier verwendete lit. Umschrift	
Dehnungs-h	führen, blühen Sohn, Mühle, Mühe, Kühe	fiehre, blie'e Soon, Miil/Miel Mii/Mie, Kii/Kie	fiehre, bliehe Sohn, Miehl Mieh, Kieh	Dehnungs-h wird beibehalten.
ie	viel, Unterschied, Paradies	fil/fiel, Unnerschied Paradies	viel, Unnerschied Paradies	ie wird beibehalten. Ausnahmen: Wieder = widder Wiese = Wiss
verdoppelte Vokale	Paar/paar Haar	Paar/paar Hoor	Paar/paar Hoor	Verdoppelte Vokale werden beibehalten, ggf. mit Lautverschiebung.

2.2 Umschrift pfälzischer Dehnungen

Die Pfälzer lieben Dehnungen und verfügen über weitere Sprachgewohnheiten hierzu, die in der Regel mit Doppelvokal und ie für i ausgedrückt werden. Es gibt einige »Wörterbücher« der pfälzischen Sprache, die sich besonders darin unterscheiden, wie die von Pfälzern lang gesprochenen Vokallaute verschriftlicht werden. Besonders regionale Größen wie z.B. Gerd Runck in Landau-Godramstein oder Paul Tremmel in Deidesheim verwenden in Prosa- und Gedichttexten häufig die Verdoppelung der Vokale zur Kennzeichnung gedehnter Aussprache. Hier werden nur die Fälle extremer Dehnung durch Doppelvokale ausgedrückt, außerdem dann, wenn eine Verwechslungsmöglichkeit besteht, z.B. durch Lautumwandlung bei »sagen«, pfälzisch »sache«, besser »saache« zur Abgrenzung von der standardsprachlichen »Sache«. Beispiele sind auch in Nr. 4. »Umwandlung – Umwandlung von Vokalen und Umlauten beschrieben.

Regel für standard-sprachliche »Dehnung«	Sprachbeispiele			Bemerkungen zur literarischen Umschrift
	Standardsprache	mundartliche Lautumschrift	hier verwendete lit. Umschrift	
Vokal in offener Silbe	holen, Schule, Braten, Soldaten	hoole, Schuul, Broode, Soldaade	hole, Schul, Brode, Soldade	Dehnung ohne Doppelvokal
	sagen, beten, gelegt, Regenbogen, gefragt, unsicher, Grube	saache, beede, geleecht, Reechebooche, g'froocht, uusicher, Gruub	saache, beede, geleecht, Reechebooche, g'froocht, uusicher, Gruub	Ausnahmen, wenn Dehnung besonders stark ausgeprägt ist

3 »Korz mache« Die Wortkürzungen im Pfälzischen

Pfälzer lieben keine langen Worte. Daher sind zu lang geratene Worte immer in Gefahr, verkürzt zu werden. So wird z.B. »zusammen« zu »z'amme«, »haben« zu »henn«. Viele Worte, die wie »gesagt, gehalten« Vorsilben aufweisen, werden verkürzt zu g'sacht, g'halde« oder »hinauf« zu »nuf«. (Weitere Beispiele siehe auch unter 5.2 Geschwundene Vokale/Konsonanten).

Regel für Kürzung	Sprachbeispiele			Bemerkungen zur literarischen Umschrift
	Standardsprache	mundartliche Lautumschrift	hier verwendete lit. Umschrift	
Weglassen von Endungen mit Verdoppelung eines Konsonanten	sind, Wiese	sinn, Wiss	sinn, Wiss	
Weglassen von Endungen	setzen, heute, machen, Weide	setze, heit, mache, Weid	setze, heit, mache, Weid	
Weglassen von auslautendem -r	Vater, Mutter, Viecher, Finger	Vadda, Mudda, Viecha, Finga	Vadder, Mudder, Viecher, Finger	(1)
Weglassen von Endungen bei nachgestelltem Hilfsverb	sagen wollen, essen sollen,	saache wolle, esse solle,	saache wolle, esse solle,	aber: Mer wollen saache ...
Kürzen von Vorsilben und Präpositionen	gesagt, gehalten, hinauf, hinunter	g'sacht, g'halde, nuff, nunner	g'sacht, g'halde, nuf, nunner	aber z.B. gemacht

(1) Zugeständnis an die Lesbarkeit.

4 »Umwandle« Die Umwandlung von Vokalen und Umlauten

Eine besondere Eigenart der pfälzischen Sprache ist es, fast jeden Umlaut anders auszusprechen, als in der Standardsprache. So blieb im Pfälzischen bei au, äu, ei und eu noch oft die Aussprache des Mittelhochdeutschen erhalten.

Regel für Lautumwandlung/-verschiebung	Sprachbeispiele			Bemerkungen zur literarischen Umschrift
	Standardsprache	mundartliche Lautumschrift	hier verwendete lit. Umschrift	
a = Doppelvokal aa/oo	Tag, jagen, Frage, Anfang, Base, Plage	Daach, jaache, Frooch, Aafang, Baas, Plooch	Daach, jaache, Frooch, Aafang, Baas, Plooch	aber: Jagd = Jachd aber: da = do
ä = ee	Käse, spät	Kees, schbeed	Käs, späd	(2)
au = aa (mhd. ou)	Frau, Baum	Fraa, Baam/Boom	Fraa, Baam	aber: Haus = Haus, Frauen = Fraue